

E12 - A Looming Shadow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Hya-hoo!

[00:26] ---

Sheesh, Shea sounds like she's pretending to be from the wastelands of the North Star.

[00:30] ---

Butt up! Rabbit time!

[00:36] ---

Ramming time!

[00:40] ---

Hya-hahaha!

[00:43] ---

Papa! Myu wants to do that, too!

[00:46] ---

There's no way we're letting you do that.

[00:48] ---

Aww!

[00:49] ---

Don't interrupt him.

[00:53] ---

I'll help you get on it later, so sit tight till then.

[01:00] ---

Papa's worried about you, Myu.

[01:03] ---

That's why he's overprotective.

[01:04] ---

You're such the adoring parent!

[01:07] ---

This unexpected gentleness is quite exciting...

[01:11] ---

Big Sister Yue, Big Sister Tio's doing that heavy breathing again.

[01:15] ---

She's sick, and there's no cure.

Don't pay her any mind.

[01:18] ---

Hya-hha!

[01:57] ---

Papa? What's wrong?

[02:01] ---

Nothing, I've just been here before.

[02:04] ---

It's only been four months,
but it feels like years.

[03:48] ---

Is the guild leader here?

[03:51] ---

Hmm? You adventurers?

[03:54] ---

I'm Loa Bawavis.

[03:57] ---

We've got a letter for you
from the Fuhren guild leader.

[04:01] ---

Thank you.

[04:04] ---

Huh. According to this letter...

[04:09] ---

...sounds like you went on quite the rampage.

[04:11] ---

That's just how things turned out.

[04:13] ---

Hard to believe newbies like you took out
an entire army of 60,000 troops in one day

[04:17] ---

and destroyed an evil organization
in the course of an afternoon,

[04:21] ---

but I've never known Ilwer to lie.

[04:28] ---

Urgent message!

There's a Demon in the labyrinth!

[04:32] ---

And who are you?

[04:35] ---

Do you know him, Hajime Nagumo?

[04:38] ---

Y-You're... Nagumo?

[04:41] ---

As always, you've got as
much presence as a ghost, Endo.

[04:45] ---

This is Hajime Nagumo, a gold-rank adventurer.

[04:49] ---

You're part of the Hero party, yes?

[04:52] ---

I-I'm Endo.

[04:54] ---

Hey!

[04:56] ---

A-Are you really Nagumo?

[04:58] ---

I-I mean, you look like
you've changed a whole lot,

[05:01] ---

just from your appearance and stuff...

[05:03] ---

Yeah, I crawled up from the pits of hell.

[05:06] ---

No duh I've changed a bit.

[05:08] ---

A bit? You're a totally different person!

[05:11] ---

But okay. I'm glad you're alive...

[05:20] ---

Wait, so that means you're tough
enough to survive down there, right?

[05:25] ---

Yeah, that's about right.

[05:26] ---

Please, Nagumo!

[05:28] ---

Come into the labyrinth with me!

[05:30] ---

You have to hurry, or they'll die!

[05:33] ---

Everyone's gonna die!

[05:40] ---

What's going on?

[05:41] ---

We've explored so much of the labyrinth,
so why haven't we encountered any monsters?

[05:46] ---

Maybe the ninetieth floor
just has no monsters on it?

[05:50] ---

Kouki, want to head back for now?

[05:53] ---

Shizuku?

[05:56] ---

I've got a bad feeling about
this place for some reason.

[05:58] ---

Maybe Captain Meld
knows something about that.

[06:02] ---

Still...

[06:04] ---

This is monster blood, right?

[06:14] ---

It's blending in with the color
of the ground, so it's hard to tell...

[06:16] ---

But there's a lot...

[06:18] ---

And it's fresh.

[06:20] ---

This must mean there's an even
more powerful monster around here.

[06:23] ---

And that monster attacked another monster?

[06:26] ---

Not only that, but it's hidden its tracks.

[06:31] ---

If there are only tracks in this area, that
means it didn't have time to cover them up...

[06:37] ---

That, or...

[06:38] ---

It's a trap.

[07:00] ---

A demon?

[07:02] ---

You there, wearing the stupidly
shiny armor, you're a hero, yeah?

[07:07] ---

Wanna join up with us?

[07:10] ---

Wh-What? What're you talking about?

[07:13] ---

I'm asking you to join us.

[07:14] ---

I refuse!

[07:17] ---

You could join up with

all your friends, you know.

[07:20] ---

My answer's not changing!

[07:21] ---

You know...

[07:23] ---

One of your friends took us up on our offer.

[07:29] ---

You won't fool me!

None of us would have done that!

[07:32] ---

Are you sure about that?

[07:37] ---

Fine, then. If you won't accept,
then I have no use for you.

[07:41] ---

I'll let the monster have you.

[07:50] ---

Shizuku! Suzu!

[07:52] ---

Bathe in protective light!

[07:54] ---

Turning tide and heavens, Divine Intervention!

[08:21] ---

Get away from Shizuku!

[08:24] ---

I ain't lettin' you!

[08:25] ---

Engulf mine enemies, O crimson mother!

[08:28] ---

Reckless Blaze!

[08:45] ---

What's with these things?!

[08:46] ---

Reckless Blaze!

[08:48] ---

Where'd they come from?!

[08:50] ---

W-Watch out, everyone!

[08:55] ---

No way...

[09:14] ---

No!

[09:15] ---

Let the light of protection
grow tenfold, restored by my will!

[09:19] ---

You think I'm weak?!

[09:22] ---

Divine Intervention!

[09:25] ---

Wh-Why the hell are these monsters so strong?!

[09:28] ---

Hiyama-*kun*!

[09:29] ---

I'm gonna cut through them!

You keep the others safe!

[09:33] ---

Y-You got it, Yaegashi!

[09:55] ---

Wha?!

[10:08] ---

She can heal them?!

[10:09] ---

They're on a totally different level than
all the other monsters we've encountered!

[10:13] ---

What should we do, Yaegashi-*san*?

[10:15] ---

Endo-*kun*...

[10:17] ---

There's something I have to ask of you
and your particular abilities.

[10:20] ---

Send a message to Captain Meld.

[10:24] ---

Because you're an Assassin,

[10:26] ---

you should be able to sneak out
without them noticing you and get to Meld.

[10:29] ---

Me?!

[10:31] ---

I can't do this myself.

[10:36] ---

I'll get it to him, I swear!

[10:41] ---

I swear!

[10:45] ---

I swear...

[10:56] ---

And what the hell is with this girl?!

[10:59] ---

Papa!

[11:00] ---

Why the hell are you taking things out
on my daughter, you little prick? Huh?

[11:04] ---

I'll kill you!

[11:06] ---

Hajime's totally her Papa now.

[11:09] ---

He didn't even think twice
when he called her his daughter!

[11:12] ---

But will he be able
to let his lovely daughter go?

[11:16] ---

That was scary, huh?

[11:41] ---

What'll it be, Hero?
At this rate, you're done for.

[11:45] ---

I won't give in, and I'll prove that to you!

[11:49] ---

Limit Break!

[11:54] ---

O light, fill my will, sharp as a blade's edge,
and slice through my enemies!

[11:59] ---

Blinding Edge!

[12:05] ---

By mine eye, all that is known
to my enemy shall be shut closed.

[12:09] ---

All that will remain is their demise,
a cold graven image.

[12:13] ---

Let my enemies be crushed
and returned to the earth!

[12:18] ---

Crashing Gaol!

[12:20] ---

Taniguchi, stop her!

[12:23] ---

G-Got it!

[12:24] ---

Enemies of God mayst
not tread upon His holy ground!

[12:27] ---

Herem!

[12:42] ---

Suzu!

[12:44] ---

Protect Suzu!

[12:57] ---

Taniguchi!

[13:02] ---

Heed me, O wind!

[13:03] ---

Blustering Blast!

[13:12] ---

I-It can't be!

[13:14] ---

Suzu-*chan*!

[13:19] ---

Kouki!

[13:20] ---

Dammit!

[13:22] ---

Let's retreat!

[13:24] ---

They killed one of our own,
and we're just gonna run?!

[13:30] ---

Calm down!

[13:33] ---

I hurried to Captain Meld
to tell him about the demon.

[13:42] ---

The Captain is protecting a
teleportation circle to the 70th floor!

[13:56] ---

Captain! It's me!

[13:58] ---

Whoa, Kosuke!

[14:03] ---

Where are the others?!

[14:06] ---

The others, they're...!

[14:12] ---

Don't cry, Kosuke.

You did what only you could do.

[14:18] ---

Thank you for delivering the message.

[14:21] ---

Yaegashi said they'd
come back on their own, but...

[14:25] ---

But I'm gonna go back to them!

[14:35] ---

N-No, it noticed me?!

[14:39] ---

How much longer are you
gonna keep embarrassing yourself?!

[14:42] ---

Go on already!

[14:43] ---

Huh?!

[14:51] ---

Don't space out!
Tell the people up above about the demon!

[14:54] ---

B-But what about you, Captain?!

[14:59] ---

Destroy the circle on the other side!
We'll protect it with our lives!

[15:04] ---

B-But...

[15:05] ---

That's this coward's final wish!

[15:14] ---

Survive, Kosuke!

[15:24] ---

I'll show you the strength of the
Heilich Kingdom Knight's resolve!

[15:29] ---

He wanted me to survive...

[15:31] ---

He did it for me, he...

[15:47] ---

Here.

[15:50] ---

Th-Thank you.

[15:51] ---

You owe me big time.

[16:06] ---

H-Hey!

[16:07] ---

Maybe we should just do as she says already?

[16:11] ---

What're you saying?!

[16:13] ---

I-I also think we should do as she says!

[16:17] ---

Not you too, Eri!

[16:20] ---

I just don't want all of us to die!

[16:28] ---

Don't trust that demon!

[16:31] ---

Look, if we keep trying to run away,
how many of us are gonna survive this?

[16:37] ---

Just accept the reality
of our situation already!

[16:39] ---

If we want us all to survive,
we have to do as she says...

[16:46] ---

Just think about surviving...

[16:53] ---

Meld-san!

[16:56] ---

From the very beginning, this was our war.

[17:12] ---

I'm sorry...

[17:14] ---

Meld-san!

[17:24] ---

No, Kouki!

[17:25] ---

If you use Limit Break now,
your body won't be able to take it!

[17:34] ---

A demon, huh?

[17:36] ---

Hajime Nagumo, if what Ilwer says is true,
then I've got a request for you.

[17:43] ---

You want me to rescue the heroes, is that it?

[17:45] ---

Nagumo!

[17:47] ---

They're your friends!
You'll go save them, of course you will, right?

[17:50] ---

Don't go assuming they're my friends.

[17:52] ---

Huh?

[17:53] ---

I'll give it to you straight.

[17:55] ---

To me, the lot of you are no more than
strangers who happen to share my homeworld,

[18:01] ---

and nothing more.

[18:02] ---

Wha?!

[18:14] ---

How dare you do that to Meld-san!

[18:27] ---

Die!

[18:36] ---

I'm impressed. Have you finally
gotten it into your thick skull now?

[18:41] ---

You're trying to kill someone.

[18:44] ---

I-I'm...

[18:46] ---

You really have no self-awareness, do you, boy?

[18:48] ---

We are at war!

[18:55] ---

Kouki!

[18:58] ---

Please, Nagumo, save them...

[19:02] ---

Save all of them...

[19:06] ---

I'm going to protect you, Nagumo-kun.

[19:10] ---

You gave me a chance when you
rescued me, so I'm not gonna waste it!

[19:16] ---

So why did you have to kill him?!

[19:20] ---

My papa's strong,
so he can save them for sure!

[19:26] ---

Are you sure you don't want to save them?

[19:29] ---

What will you do, Master?

[19:31] ---

Do what you want, Hajime.
I'll follow you no matter what.

[19:38] ---

You guys...

[19:43] ---

I'm sorry, I can't...

[19:45] ---

I don't have much mana left...

[19:59] ---

You're not like the other heroes.

You actually came prepared to kill.

[20:05] ---

Kouki didn't have that,
and it held our party back.

[20:09] ---

But I'll make up for it!

[20:33] ---

Shizuku-chan?!

[20:41] ---

I really don't like being all on my own!

[20:45] ---

Shizuku-chan!

[20:46] ---

Go back, Kaori! You can't stay here!

[20:54] ---

It doesn't matter where I go.

[20:56] ---

If it doesn't matter, then I want
to be by your side, Shizuku-chan...

[21:03] ---

Kaori...

[21:13] ---

I'm sorry, I couldn't keep
my promise, Nagumo-kun!

[21:30] ---

What happened?

[21:45] ---

You two're still good friends, huh?

[21:54] ---

Hajime-kun!

[21:59] ---

"Good morning," "Good night,"
all those simple things

[22:05] ---

are so dreamlike and beloved to me

[22:10] ---

Because I finally met you

[22:14] ---

Everything is so special, thank you again

[22:24] ---

I didn't think I'd be lonely all by myself

[22:29] ---

That is, until you found me

[22:34] ---

I wasn't afraid of anything

[22:40] ---

That is, until I thought of a world without you

[22:45] ---

Can you believe it?

I miss you, I'm so fond of you

[22:52] ---

I love you, don't forget it

[22:58] ---

Shine bright like the first star in the night

[23:03] ---

and stay closer to me than anyone else

[23:09] ---

I'll never let you go

[23:14] ---

I'll never let go of that hand

[23:20] ---

Stay by my side and shine

[23:30] ---

*Arifureta: From Commonplace
to World's Strongest*

Revision #1

Created 2023-12-30 23:34:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 10:40:01 UTC by whimsee